

Genealogische Terminologie

Deze woordenlijst was aanvankelijk bedoeld als ondersteuning bij het vertalen van termen in een genealogisch programma. Om meer zekerheid te bieden bij het vertalen werd tevens gepoogd een korte definitie van de term op te nemen. Lege cellen geven aan dat er voor een bepaalde term niet meteen een vertaling werd gevonden.

Nederlands	Français	English	Deutsch
aangetrouwde		in-law	
achternaam (zie familienaam)			
adoptant iemand die een kind aanneemt	adoptant qui adopte un enfant	adoptive parent a person who adopts a child of other parents as his or her own child	
afkondiging (zie huwelijksafkondiging)			
alias anders gezegd, ook wel genaamd	dit nom apposé à un autre nom pour introduire un surnom, une apposition ex : Louis 2, dit le Bègue	alias used when giving the name that a person is generally known by, after giving their real name ex: Malcolm Little, alias Malcolm X	Alias
antroponymie studie van de persoonsnamen; voornamen en familienamen	anthroponymie étude les noms des personnes	anthroponomastics the study of personal names	
armoriaal wapenboek	armorial recueil des armoiries de la noblesse d'une nation, province ou famille	armorial a collection of coats of arms, accompanied by the name of the person bearing the arms	Armorial
ascendentie bloedverwanten in opklimmende	ascendance l'ensemble des générations qui ont précédé une génération donnée	ancestry your ancestors or the origin of your family	Aszendenz

lijn (ascendenen)			
begrafenisakte registratie van datum en plaats waar iemand begraven werd; vermeldt doorgaans ook datum en plaats van overlijden	acte d'enterrement enregistrement de la date et du lieu où une personne a été enterrée ; mentionne généralement aussi le lieu et la date du décès	burial record records date and place where a person was buried; and generally also when and where the person died	
begrafenisregister register waarin de namen en overlijdensdata van begraven personen worden bijgehouden evenals de plaats waar de persoon op de begraafplaats werd begraven	registre de cimetière inventaire indiquant les noms, dates et parcelles où les personnes sont enterrées dans un cimetière	cemetery records records of the names and death dates of those buried, as well as maps of grave sites; these records are usually kept by cemetery caretakers	
betovergrootouders ouders van de overgrootouders	trisaïeux arrière-arrière-grands-parents (ou arrière-parents des arrière-parents)	great-great-grandparents grandparents of the grandparents	Ururgroßeltern
bijnaam, spotnaam naam die gebruikt wordt in plaats van de eigen naam; bv "Siessen Sigaar"	surnom, sobriquet surnom familier donné par dérision, moquerie ou comme hypocoristique ; par exemple le « Petit Caporal » (Napoléon Ier)	nickname an informal, often humorous, name for a person that is connected with their real name, their personality or appearance, or with something they have done	Spitzname, Beiname
biologisch kind eigen kind, niet geadopteerd en geen stiefkind	enfant biologique enfant non adopté	biological child not adopted child	biologisches Kind
broer, broeder	frère	brother	Bruder
buitenechtelijk kind, natuurlijk kind kind geboren uit ouders die niet met elkaar gehuwd zijn	extra-conjugal, illégitime enfant né hors mariage et qui n'a pas été légitimé	illegitimate child, natural child born of parents not married to each other	außereheliches Kind
Diets (zie Middelnederlands)			
doopdrager (zie peter en meter)			

familienaam, achternaam de naam van een familie; deel van de naam waarmee een persoon wordt aangeduid ter onderscheiding van andere personen	nom de famille mot qui dénomme une famille et qui constitue l'élément principal de l'identité de chacun de ses membres (par opposition au prénom)	family name, surname a person's last name	Familienname
familietijdschrift publicatie van de resultaten van genealogisch onderzoek	L'histoire familiale le récit et la recherche systématique des événements du passé et la collecte des événements présents se rapportant à une famille	family histories, genealogies books which detail the basic genealogical facts about one or more generations of a particular family	
geboorteakte een officieel document dat wordt opgesteld naar aanleiding van de geboorte van een kind	acte de naissance document officiel attestant de la naissance d'une personne	birth certificate a document recording a child's birth including such information as name, time, place, and parents	
gebruikelijke voornaam een van de voornamen – niet noodzakelijk de eerste – die gewoonlijk gebruikt wordt, al dan niet in verkorte vorm, zoals Wim in plaats van Willem	prénom usuel le prénom par lequel une personne choisit de se faire appeler dans la vie courante	usual first name one of the given names that is used in place of the first name; sometimes a modified given name like Bob instead of Robert	
GEDCOM een genormaliseerde manier om stamboomgegevens in een tekstbestand op te slaan dat door verschillende genealogische programma's kan worden gelezen en verwerkt	GEDCOM une façon normalisée de représenter les données généalogiques dans un simple fichier texte qui peut être lu et traité par un ordinateur	GEDCOM acronym for: GEnealogical Data COMmunication; a standardized method of formatting family tree data into a text file which can be easily read and converted by any genealogy software program	GEDCOM
genealogie alle nakomelingen van een bepaald persoon al dan niet voorgesteld d.m.v. een stamboom; de richting is dus verleden -> heden; dikwijls	généalogie tous les descendants d'une même personne	genealogy study of one's ancestry; summary history or table of a person's ancestry	Genealogie

beperkt men een genealogie tot de nakomelingen in de mannelijke lijn			
gezinsblad (zie familietijdschrift)			
gezinsgegevens de genealogische gegevens met betrekking tot een gezin (vader, moeder en kinderen); doorgaans beperkt tot de namen en de data van geboorte, huwelijk en overlijden	données de ménage les données généalogiques d'un ensemble de personnes partageant le même logement ; père, mère et enfants	family group sheet a form which contains genealogical information about a nuclear family – a husband, a wife, and their children; it usually includes the dates and places of birth, marriage and death	
grootouders de ouders van uw ouders	grands-parents les parents de vos parents	grandparents the parents of your parents	Großeltern
heemkunde kennis van de lokale omgeving in al haar aspecten	histoire locale concerne les recherches et publications historiques centrées sur un territoire particulier, en général volontairement limité à une localité ou à une zone géographique très restreinte	local history the study of history in a geographically local context and it often concentrates on the local community	
huis, geslacht, sibbe de afstammelingen van een adellijke familie	maison la descendance de la lignée d'une famille noble	house an old and famous family	Haus
huwelijksafkondiging het publiekelijk aangeven van het voornemen om te trouwen; ook: ban, ondertrouw	publication des bans une procédure ayant pour utilité de rendre publique l'imminence d'un mariage, et ainsi de veiller à ce que toute personne soit à même de s'y opposer, en démontrant d'éventuels empêchements	banns (or marriage banns) Church-generated documents publicly stating couples' intent to marry. marriage bond a marriage bond is document obtained by an engaged couple prior to their marriage. It affirmed that there was no moral or legal	

		reason why the couple could not be married. In addition, the man affirmed that he would be able to support himself and his new bride	
huwelijksakte de officiële registratie van het feit dat twee personen getrouwd werden	acte de mariage un acte authentique et officiel qui fait la preuve juridique de la situation maritale des époux	marriage certificate the document that shows two people are legally married	
huwelijkscontract een wettelijk document dat vóór het huwelijk wordt opgesteld en tot doel heeft de eigendomsrechten van de gehuwden en hun kinderen te bepalen	contrat de mariage un acte juridique écrit ayant pour objet de déterminer le statut et le sort des biens pendant et jusqu'à la dissolution du mariage	marriage contract legal agreement between prospective spouses made before marriage to determine their property rights and those of their children	
jaartafels alfabetische lijsten welke op het eind van een jaar (of groep van 10 jaren) worden opgesteld en waarin alle namen die voorkomen in akten worden hernomen	tables annuelles, tables décennales listes alphabétiques récapitulatives dressées à la fin de chaque année (ou groupe de 10 ans) reprenant tous les actes d'état civil enregistrés dans une commune	annual index, decennial index	
kwartier alle voorouders van een persoon die samen een generatie vormen	quartier ensemble des ancêtres composant une même génération	one-generation ancestry a persons ancestors that form together one generation	
kwartierherhaling wanneer bepaalde voorouders (kwartieren) in een kwartierstaat meerdere keren voorkomen doordat de probant op meerdere manieren van hen afstamt			
kwartierstaat een voorstelling van alle voorouders van een bepaald persoon, de richting is dus heden -> verleden, al	tableau d'ascendance généalogie ascendante	ancestor table, ahnentafel a person's direct ancestors in a fixed sequence of ascent	Ahnentafel

dan niet voorzien van een kwartierstaatnummering (zie Sosa)			
kwartierverlies wanneer een kwartier in een kwartierstaat leeg blijft omdat de betreffende voorouder niet gevonden kan worden			
later geborene een kind geboren na een broer of zus (niet te verwarren met nageboren)	puîné, puisné se dit d'un frère, d'une sœur nés après, par rapport à un frère, à une sœur	afterborn (1) born after the father's death; posthumous (2) a younger child, born after another	
matrilineaire reeks (zie stamreeks)			
matroniem een familienaam ontleend aan een vrouwelijke roepnaam, dus verwijzend naar een vrouwelijke voorouder bv.: "Marie" > "Albert <u>Marien</u> "	matronyme nom de famille transmis par la filiation maternelle	matronymic a name formed from the name of your mother or a female ancestor especially by adding something to the beginning or end of their name	
meerderjarige iemand die de wettelijke leeftijd van meerderjarigheid heeft bereikt (al naargelang de periode doorgaans 18, 21 of 25 jaar)	majeur une personne ayant atteint l'âge de la majorité civile	major person who has reached legal age (majority)	volljährig
meisjesnaam de familienaam van de vrouw voor haar huwelijk	nom de jeune fille le nom de famille de la femme avant le mariage	maiden name a woman's last name prior to marriage	Mädchenname
meter peettante, vrouwelijke persoon die de dopeling ter doop draagt	marraine femme qui tient un enfant au baptême	godmother a person who promises at a Christian baptism ceremony to be responsible for a child (her godchild)	Patentante

) and to teach them about the Christian religion	
Middelnederlands (1200-1500) chronologisch tussen het Oudnederlands en het Nieuw Nederlands te plaatsen, ook wel Diets geheten		Middle Dutch	Mittelniederländisch
minderjarige persoon die de meerderjarige leeftijd nog niet heeft bereikt	mineur personne n'ayant pas encore atteint l'âge de la majorité civile	minor a person under legal age	Minderjährige
moederdelers kinderen van dezelfde moeder en verschillende vaders	utérin se dit d'enfants nés de la même mère et de pères différents	half-siblings [the same term is used for children from the same father and different mothers or from the same mother and different fathers]	
moederreeks (zie stamreeks)			
naamreeks (zie stamreeks)			
nageboren geboren na het overlijden van de vader	enfant posthume né après le décès du père	afterborn (1) born after the father's death; posthumous (2) a younger child, born after another	
nageslacht vrouwelijke lijn de afstammelingen van moeder op dochter op kleindochter, ...	matrilinéarité filiation par la mère, la fille, la petite-fille, ...	maternal line, matrilineal line the descendant line from mother to daughter to grand-daughter, ...	
nageslacht de afstammelingen van een persoon 0 = ik +1 = kinderen +2 = kleinkinderen	descendance, postérité les descendants d'une personne 0 = moi +1 = enfants +2 = petits-enfants	offspring a person's descendants (posterity, progeny) 0 = me	Nachkommenschaft 0 = ich +1 = Kinder +2 = Enkel +3 = Urenkel

+3 = achterkleinkinderen +4 = achter-achterkleinkinderen	+3 = arrière-petits-enfants +4 = arrière-arrière-petits-enfants	+1 = children +2 = grand-children	
neef – nicht de zoon – dochter van een oom of tante	cousin – cousine le fils – la fille d'un oncle ou d'une tante		Cousin – Cousine
neef – nicht de zoon – dochter van een broer of zuster	neveu – nièce le fils – la fille d'un frère ou d'une sœur		Neffe – Nichte
ondertrouw (huwelijksaangifte) aangifte bij de ambtenaar van de burgerlijke stand waarbij de aanstaande echtgenoten verklaren dat zij een huwelijk willen aangaan			
oom – tante de broer – zus van een van de ouders	oncle – tante le frère – la sœur d'un des parents	uncle – aunt the brother – sister of one of the parents	Onkel – Tante
oorlogswees een kind van wie één of beide ouders door oorlogsomstandigheden zijn overleden	pupille de la Nation orphelin de guerre	war orphan a child that lost one or both parents due to war conditions	
onrechtstreekse voorvader voorvader die zich niet in de rechtstreeks opgaande lijn bevindt	ancêtre indirect ancêtre qui ne se trouve pas dans une ligne ascendante directe	collateral ancestor an ancestor not in the direct line of ascent, but of the same ancestral family	
ouderdelers kinderen van dezelfde ouders, broers en zussen	fratrie ensemble des frères et sœurs de la même famille	siblings brothers and sisters	Geschwister
overlijdensakte officiële registratie van het overlijden van een persoon in de registers van de burgerlijke stand	acte de décès un acte officiel rédigé sur les registres de l'état civil à la mairie du lieu où le décès s'est produit	death certificate either a document issued by a medical practitioner certifying the deceased state of a person or a document issued by a person such	

van de gemeente waar de persoon is overleden		as a registrar of vital statistics that declares the date, location and cause of a person's death as later entered in an official register of deaths	
overgrootouders de ouders van uw grootouders	arrière-grands-parents les parents de vos grands-parents	great-grandparents the parents of your grand-parents	Urgroßeltern
pachter iemand die een boerderij, weiland, akker, viswater, o.i.d. huurt van een ander, waarvoor hij regelmatig verplicht is een huurwaarde (of pacht) te betalen	métayer locataire d'une exploitation dont le loyer consiste en une part de la récolte	leaseholder the person who pays the owner of a piece of land or a building in order to be able to use it	Pächter
paleografie wetenschap die zich bezig houdt met het lezen van oude handschriften	paléographie l'étude des écritures manuscrites anciennes	palaeography the study of ancient and historical handwriting	
parenteel een overzicht van alle nakomelingen van een persoon, ongeacht of deze in mannelijke of vrouwelijke lijn afstammen; de richting is dus verleden → heden; enkel kinderen en hun partners worden hier in opgenomen; doorgaans enkel in tekstvorm weergegeven	généalogie descendante représentation des descendants d'une personne, visant à rechercher tous les descendants, mais se limitant aux enfants et leurs conjoints	descendant chart a chart representing all descendants of a given person, and then each successive generation and whom they married	
patroniem een naam, al dan niet officieel, die aangeeft hoe de vader van de naamdrager heet bv: "John" → "Peter <u>Johnson</u> " -> " <u>William Peterson</u> "	patronymie nom de famille, commun aux descendants d'une famille	patronymics the practice of creating last names from the name of one's father, usually the father's given name, or from the paternal side of the family	

patroonheilige een heilige die wordt beschouwd en vereerd als beschermer van een stad, land, kerk, gilde of persoon	saint patron, vocable nom du saint auquel une église doit son appellation (ex : cette église est placée sous le vocable de Saint Pierre)	patron saint a Christian saint who is believed to protect a particular place or group of people	Schutzheilige
persoonskaart In Nederland bepaalde de wet van 10 augustus 1938 dat er van elke in Nederland woonachtige persoon een persoonskaart aangelegd moest zijn. Persoonskaarten werden bijgehouden tot en met 30 september 1994. In België wordt de identiteitskaart uitgereikt door de dienst Bevolking van de gemeente van de hoofdverblijfplaats van elke Belg vanaf de leeftijd van 12 jaar. De identiteitskaart is het bewijs van inschrijving in het bevolkingsregister en dient om de nationaliteit en identiteit mee aan te tonen.			
peter peetoom, mannelijke persoon die de dopeling ter doop draagt	parrain personne de sexe masculin qui joue le rôle de responsable spirituel d'une personne à partir de son baptême	godfather a person who promises at a Christian baptism ceremony to be responsible for a child (his godchild) and to teach them about the Christian religion	Pate
plaatsnaamkunde wetenschap die de betekenis van een plaatsnaam (toponiem) probeert te achterhalen	toponymie science recherchant l'origine des noms de lieux (ou toponyme)	toponymy study of place-names	Ortsnamenkunde

pleegouders ouders die niet alleen hun eigen kinderen opvoeden; het kind wordt vaak tijdelijk in het gezin opgenomen en groeit daar op	parents d'accueil le but de l'accueil familial est de procurer à l'enfant ou au jeune un milieu de vie familial pendant toute la période durant laquelle ses parents ne peuvent pas le lui offrir eux-mêmes	foster parents adults who care for a child who has been placed in foster care	Pflegeeltern
probandus (probant) de persoon die als startpunt wordt gebruikt bij een kwartierstaat	probant celui qui fait sa généalogie ascendante	source person the individual used as starting point for an ahnentafel report	Probant
rol register met namen van personen met een gemeenschappelijk kenmerk (bv. een monsterrol van een schip)	rôle registre permettant le recensement des personnes dans un but bien précis	roll an official list of names	Liste (Verzeichnis)
schoonbroer of zwager	beau-frère	brother-in-law	Schwager
schoondochter	belle-fille	daughter-in-law	Schwieger Tochter
schoonmoeder	belle-mère	mother-in-law	Schwiegermutter
schoonouders	beaux-parents	parents-in-law	Schwiegereltern
schoonvader	beau-père	father-in-law	Schwiegervater
schoonzoon	beau-fils	son-in-law	Schwiegersohn
schoonzuster	belle-sœur	sister-in-law	Schwägerin
sibbetafel verwantschapstafel		kinship schema	
Sosa (Sosa – Stradonitz) systeem om de personen te nummeren die in een kwartierstaat worden vermeld; de probant draagt het nummer 1, zijn vader 2 (1x2) zijn grootvader langs vaderszijde 4 (2x2) enz.; de (groot-) moeder krijgt het nummer van de (groot-) vader +1	Sosa système de numérotation utilisé pour une généalogie ascendante, le probant porte le n°1, son père porte le n°2 (1x2) son grand-père paternel porte le n°4 (2x2) etc. ; la (grand-) mère reçoit le numéro du (grand-) père +1	Sosa allows for the numbering of ancestors beginning with a descendant; the number of a person's father is the double of their own number, and the number of a person's mother is the double of their own, plus one	Sosa

staat van goed boedelbeschrijving opgesteld na het overlijden van een erflater als er minderjarige kinderen (< 25 jaar) nableven	inventaire après décès acte notarié visant à établir la liste des objets possédés par une personne lors de sa mort, assortis d'une prisée (état des biens)		
stamboom de voorstelling van genealogische gegevens van familieleden in de vorm van een boom	arbre généalogique représentation de données généalogiques sous forme d'un arbre	family tree a chart that shows how the members of a family are related over many generations	Stammbaum
stammoeder de vrouw van wie een geslacht afstamt	aïeule celle qui est à l'origine d'une famille	founding mother	Gründermutter
stamreeks de rechte lijnen van zoon naar vader (vaderreeks) of van dochter naar moeder (moederreeks), zonder de zijlijnen uit te werken; de richting is dus heden -> verleden	patrilignage, matrilignage filiation par l'homme (patrilignage ou généalogie agnatique) ou la femme (matrilignage ou paléographie cognatique)	lineage, pedigree direct line of descent from an ancestor; ancestry; progeny.	Herkunft (Herkommen)
stamvader de man van wie een geslacht afstamt	aïeul celui qui est à l'origine d'une famille	ancestor, forefather, progenitor an originator of a line of descent; a direct ancestor	Stammvater
stiefbroer, halfbroer broer enkel langs moeders of vaders kant	demi-frère frère par le père ou la mère seulement	stepbrother	Stiefbruder
stiefmoeder andere echtgenote van de vader, niet de biologische moeder	marâtre autre épouse du père	stepmother the woman who is married to your father but who is not your biological mother	Stiefmutter
stiefzuster, halfzuster zuster enkel langs moeders of vaders kant	demi-sœur sœur par le père ou la mère seulement	stepsister	Stiefschwester

stiefvader andere echtgenoot van de moeder, niet de biologische vader	beau-père	stepfather the man who is married to your mother but who is not your biological father	Stiefvater
transcriptie bestaat erin een akte te vertalen, samen te vatten of over te schrijven	transcription consiste à copier, traduire ou résumer un acte ancien	transcription, transcript an exact copy of the text in a document where everything is written word-for-word just as it appears in the original, including errors, punctuation and misspellings	Transkription (Umschrift)
trouwboekje bevat gegevens over het huwelijk van het echtpaar en de geboorte van hun kinderen	livret de famille un document officiel consistant en un recueil d'extraits d'actes d'état civil relatifs à une famille		Familienbuch
vaderdelers kinderen van dezelfde vader en verschillende moeders	demi-frères, demi-sœurs enfants ayant un seul parent en commun	half-siblings [the same term is used for children from the same father and different mothers or from the same mother and different fathers]	Halbgeschwister
vaderreeks (zie stamreeks)			
verwantschap	parenté	kinship	Verwandtschaft
volkstelling, census een vaststelling van de bevolkingsgrootte van een bepaald gebied, meestal een land, waarbij tevens een aantal andere, structurele kenmerken onderzocht worden, zoals leeftijd, geslacht, burgerlijke staat, godsdienst, gezinsverband, beroepswerkzaamheid, huisvesting, enz.	recensement dénombrement ordonné par l'État de la population résidant sur son territoire à une date précise	census the process of officially counting something, especially a country's population, and recording various facts	Zensus

vondeling een achtergelaten kind dat “te vinden” werd gelegd	enfant trouvé enfant abandonné, jadis devant le tour d'un hôpital ; pupille de l'État	foundling a baby who has been left by its parents and who is found and taken care of by somebody else	Findelkind
voorgeslacht al uw voorouders beginnend met uw ouders -7 = oudovergrootouder -6 = oudgrootouders -5 = oudouders -4 = betovergrootouders -3 = overgrootouders -2 = grootouders -1 = ouders 0 = probant (ik)	ascendance tous les ancêtres d'une personne donnée à partir des parents -7 = sextaïeuls -6 = quinquaïeuls -5 = quadrisaïeuls -4 = trisaïeuls -3 = arrière-grands-parents, bisaïeuls -2 = grands-parents, aïeuls -1 = parents 0 = probant (moi)	ancestry your collective ancestors, from your parents as far back as you can trace -7 = -6 = -5 = -4 = great-great-grandparents -3 = great-grandparents -2 = grandparents -1 = parents 0 =	Vorfahren, Vorväter -3 = Urgroßeltern -2 = Großeltern -1 = Eltern 0 = Proband (ich)
voornaam, doopnaam, roepnaam een naam die aan een kind wordt gegeven wanneer het wordt geboren	prénom, petit nom nom donné à un enfant lors de sa naissance	first name, given name a name that was given to a child when it was born	Vorname
voorouderreeks (zie stamreeks)			
voorvader een persoon die uw ouders voorafgaat in uw familie	ancêtre ascendant d'une personne ou d'une famille antérieur aux parents	forefather, ancestor a person in your family who has come before your parents	Vorfahr
vrijlating de daad waardoor een slaaf wordt ontheven van de slavernij	affranchissement faire d'un esclave un homme libre	manumission manumission is the act of being released from slavery or servitude	
zus, zuster	sœur	sister	Schwester
zwager (zie schoonbroer)			

✉ Commentaar en aanvullingen mogen gerust gestuurd worden naar staes-beyen@proximus.be

Deze woordenlijst wordt regelmatig bijgewerkt.

De laatste versie vind u steeds op <https://familytrees.genopro.com/Nand/documents/handleidingen/>